

Київський університет імені Бориса Грінченка
Факультет романо-германської філології
Кафедра романської філології
та порівняльно-типологічного мовознавства

“ЗАТВЕРДЖУЮ”
Проректор з науково-методичної
та навчальної роботи

Олексій ЖИЛЬЦОВ
“ 4 ” вересня 2023

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

**“Критичне й аналітичне читання французькою мовою”
для студентів 4 курсу**

спеціальності	035 Філологія
освітнього рівня	першого (бакалаврського)
спеціалізації	035.055 Романські мови та літератур(переклад включно) – перша французька
освітньої програми	035.055.03 Мова і література (французька)



Київ – 2023

Розробник:

Девос А.О., кандидат філологічних наук, доцент кафедри романської філології та порівняльно-типологічного мовознавства

Викладач:

Девос А.О., кандидат філологічних наук, доцент кафедри романської філології та порівняльно-типологічного мовознавства

Робочу програму розглянуто і затверджено на засіданні кафедри романської філології та порівняльно-типологічного мовознавства

Протокол від “ 1 ” 25 серпня 2023 р.

Завідувач кафедри  Юлія ПІДПРИГОРА

Робочу програму погоджено з гарантом освітньої програми (*керівником проектної групи*)

Мова і література (французька)

25.08 2023 р.

Гарант освітньої програми (*керівник проектної групи*)  Ігор ЛАСКА

Робочу програму перевірено

01.09 2023 р.

Заступник декана  Марина ЗВЕРЕВА

Пролонговано:

на 2024/2025 н.р. _____ (_____), « _____ » _____ 2024р., протокол № _____

на 2025/2026 н.р. _____ (_____), « _____ » _____ 2025р., протокол № _____

на 2026/2027 н.р. _____ (_____), « _____ » _____ 2026р., протокол № _____

на 2027/2028 н.р. _____ (_____), « _____ » _____ 2027р., протокол № _____

ЗМІСТ

1. ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ	4
2. МЕТА ТА ЗАВДАННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ	5
3. РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ ЗА ДИСЦИПЛІНОЮ	7
4. СТРУКТУРА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ	9
5. ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ	
6. КОНТРОЛЬ НАВЧАЛЬНИХ ДОСЯГНЕНЬ.....	
7. НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНА КАРТКА ДИСЦИПЛІНИ	
8. РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА.....	
9. ДОДАТКОВІ РЕСУРСИ.....	

1. ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ «Критичне й аналітичне читання французькою мовою»

Найменування показників	Характеристика дисципліни (денна форма навчання)
Вид дисципліни	обов'язкова
Мова викладання, навчання та оцінювання	французька
Загальний обсяг кредитів/ годин	1/30
Курс	4
Семестр	7
Кількість змістових модулів із розподілом:	1
Обсяг кредитів	1
Обсяг годин, в тому числі:	30
Аудиторні	20
Модульний контроль	2
Семестровий контроль	-
Самостійна робота	8
Форма семестрового контролю	залік

2. МЕТА ТА ЗАВДАННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ «Критичне й аналітичне читання французькою мовою»

Метою вивчення дисципліни є формування у студентів комунікативної, лінгвістичної та соціокультурної компетенцій, що забезпечать уміння отримувати повну й точну інформацію з письмових джерел.

Завданнями навчальної дисципліни є досягнення таких **компетентностей** випускника:

1. **Інтегральної компетентності** – здатності розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми історії мови, застосовуючи теорії та методи інших філологічних дисциплін.
2. **Загальних компетентностей:**
 - ЗК 4- здатність бути критичним і самокритичним;
 - ЗК 5 - здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями;
 - ЗК 7 - уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми;
 - ЗК8 - здатність працювати в команді та автономно;
 - ЗК9 - здатність спілкуватися іноземною мовою;
 - ЗК11 - здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях;
 - ЗК12 - навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.
3. **Фахових компетентностей:**
 - ФК 2 - Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.
 - ФК 5 - Здатність використовувати в професійній діяльності системні знання про основні періоди розвитку літератури, що вивчається, від давнини до XXI століття, еволюцію напрямів, жанрів і стилів, чільних представників та художні явища, а також знання про тенденції розвитку світового літературного процесу та української літератури.

ФК 7 - Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту іспанською мовою.

ФК 9 - Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.

ФК 10 - Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний (перекладацький) аналіз текстів різних стилів і жанрів.

ФК 11 - Здатність до надання консультацій з дотримання норм літературної мови та культури мовлення.

ФК 13 - Лексико-граматична компетентність передбачає: володіння лексичними, граматичними, орфографічними мовними знаннями і навичками; знання семантики, словотворчої й синтаксичної структури, функції в реченні й тексті, лексичної полісемії, антонімії, особливостей фразеології для структурної організації тексту та вираження комунікативної інтенції.

ФК 14 - Мовленнєво-фонетична компетенція передбачає: знання про звуки мови і закономірності їх поєднання; про фонетичні процеси (наголос, інтонацію, чергування звуків) знання фонетичної транскрипції та сформованість фонематичних навичок мовлення (рецептивних і репродуктивних); уміння сприймати на слух різножанрові та різнопредметні автентичні тексти.

ФК 15 - Інтеракційна компетентність передбачає: уміння вести діалог, побудований на реальній або симульованій ситуації та вільно вести розмову з носіями мови; здатність викладати свою думку відповідно до певних типів тексту з дотриманням параметрів комунікативно-стилістичної доцільності та мовної правильності.

ФК 16 - Країнознавчо-міжкультурна компетентність передбачає: знання студентів про культуру країн, мова яких вивчається; володіння особливостями мовленнєвої та немовленнєвої поведінки носіїв мови в типових ситуаціях спілкування; володіння різними видами мовленнєвої діяльності в ситуаціях міжкультурної взаємодії.

ФК 18 - Перекладацька компетенція: знання специфічних перекладацьких трансформацій, уміння їх застосовувати у перекладі різножанрових текстів, здатність розпізнавати основні перекладознавчі поняття, щоб працювати з машинним перекладом, послідовним усним та художнім перекладацьким супроводом.

3. РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ ЗА ДИСЦИПЛІНОЮ

У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен досягти таких програмних результатів навчання:

ПРН 2 - ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

ПРН 3 - Організувати процес свого навчання й самоосвіти.

ПРН 4 - Розуміти фундаментальні принципи буття людини, природи, суспільства.

ПРН 5 - Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо.

ПРН 8 - Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію французької мови і літератури, вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності.

ПРН 9 - Характеризувати діалектні та соціальні різновиди іспанської мови, описувати соціолінгвальну ситуацію.

ПРН 10 - Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.

ПРН 11- Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.

ПРН 12 - Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.

ПРН 13 - Аналізувати й інтерпретувати твори української та франкомовної художньої літератури й усної народної творчості, визначати їхню специфіку й місце в літературному процесі.

ПРН 14 - Використовувати французьку мову в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

ПРН 15 - Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.

ПРН 18 - Мати навички управління комплексними діями або проектами у розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.

ПРН 20 - Володіти мовою фаху на рівні B2-C1 для вільного письмового й усного перекладу, здійснення професійної комунікації і міжособистісного спілкування та якісного професійного використання.

ПРН 21- Перенести знання та вміння у перекладацьку практику з використанням новітніх перекладознавчих теорій та їх інтерпретацій; володіти практичними навичками моделювання процесу перекладу; організувати процес перекладу.

ПРН 22 - Застосовувати теорії і володіти практичними навичками проектування, конструювання, моделювання освітнього процесу закладу загальної середньої освіти, складати різні види планів для організації процесу навчання французькою мовою, враховувати психолого-педагогічні основи навчального процесу у закладах та специфіку професійної педагогічної діяльності.

4. СТРУКТУРА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
«Критичне й аналітичне читання французькою мовою»

№ п/ п	Назви тем	Розподіл годин між видами робіт:						
		Аудиторна						Самостійна робота
		Усього	Лекції	Семінари	Практичні		Модульний контроль	
7 семестр								
Змістовий модуль 1.								
1	Вступ. Основні напрями і поняття стилістики.	2			2			
2	Лінгвостилістичний аналіз фрагменту публіцистичного дискурсу (стаття)	3			2			1
3	Лінгвостилістичний аналіз фрагменту публіцистичного дискурсу (стаття)	3			2			1
4	Лінгвостилістичний аналіз фрагменту публіцистичного дискурсу (стаття)	3			2			1
5	Лінгвостилістичний аналіз фрагменту публіцистичного дискурсу (стаття)	3			2			1
6	Лінгвостилістичний аналіз фрагменту публіцистичного дискурсу (стаття)	3			2			1
7	Лінгвостилістичний аналіз фрагменту публіцистичного дискурсу (стаття)	3			2			1
8	Лінгвостилістичний аналіз фрагменту публіцистичного дискурсу (стаття)	3			2			1
9	Лінгвостилістичний аналіз фрагменту публіцистичного дискурсу (стаття)	3			2			1
10	Лінгвостилістичний аналіз фрагменту публіцистичного дискурсу (стаття)	2			2			
	Модульна контрольна робота	2					2	
	Разом	30			20		2	
	Усього за семестр	30			20		2	

5. ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
«Критичне й аналітичне читання французькою мовою»

Назва практичного заняття	№ практичного заняття	Види діяльності
I семестр		
MODULE 1.		
Вступ. Основні напрями і поняття стилістики.	1	Стилістика як наукова дисципліна. Основні поняття стилістики: норма, стиль, контекст, виразні засоби, стилістичні прийоми, функціональні стилі, конвергенція, висунення. Основні напрями інтерпретації художнього тексту. Практична робота на прикладі уривків з творів різних жанрів.
Лінгвостилістичний аналіз фрагменту публіцистичного дискурсу (стаття)	2	La lecture, l'analyse et la discussion du texte «Valse à deux temps pour le numérique éducatif»
	3	La lecture, l'analyse et la discussion du texte «Les yeux rivés sur 2022, Macron occupe le terrain»
	4	La lecture, l'analyse et la discussion du texte «SoftBank, le «gourou» de la tech mondiale vacille»
	5	La lecture, l'analyse et la discussion du texte « Mario Draghi, le «saveur de l'euro» tire sa révérence»
Лінгвостилістичний аналіз фрагменту публіцистичного дискурсу (стаття)	6	La lecture, l'analyse et la discussion du texte «Face à Poutine, la stratégie risquée de Macron»
	7	La lecture, l'analyse et la discussion du texte «En Algérie, la rue demande son indépendance»
	8	La lecture, l'analyse et la discussion du texte «Christine Lagarde, euro star»
	9	La lecture, l'analyse et la discussion du texte «L'Inde face au ralentissement brutal de l'économie»
	10	La lecture, l'analyse et la discussion du texte «Les frugalistes – le nouveau mouvement en Europe»

6. КОНТРОЛЬ НАВЧАЛЬНИХ ДОСЯГНЕНЬ

6.1. Система оцінювання навчальних досягнень студентів

7 семестр

Вид діяльності студента	Максимальна кількість балів за одиницю	Модуль 1	
		Кількість одиниць	Максимальна кількість балів
Відвідування практичних занять	1	10	10
Робота на практичних заняттях	10	10	100
Виконання завдань для самостійної роботи	5	1	5
Виконання модульної роботи	25	1	25
	Разом	-	140
Максимальна кількість балів: 140			
Розрахунок коефіцієнта: 1,4			

6.2. Завдання для самостійної роботи та критерії її оцінювання

В якості завдання для самостійної роботи студента у всіх модулях виконується практичне завдання інтерпретаційного аналізу обраного тексту. Виконання такого завдання сприятиме формуванню та розвитку не тільки фахових мовних компетентностей, а й таких загальних компетентностей, як критичне й аналітичне мислення, уміння застосовувати отримані теоретичні знання у практичних ситуаціях та інші.

Виконання завдання для самостійної роботи здійснюється студентом в індивідуальному порядку. Здійснене дослідження, яке виконує студент, представляється та обговорюється на практичних заняттях.

Карта самостійної роботи студента

І семестр

Змістовний модуль	Бали	Термін виконання (місяці)
Модуль 1	5 балів	Третій тиждень листопада
Разом		5 балів

Критерії оцінювання інтерпретаційного аналізу тексту

№ п/п	Критерії оцінювання	Бали
1.	Змістовність, чіткість, мовна правильність оформлення та усного представлення аналізу.	2

2.	Адекватне, правильне визначення мовних явищ лексичного, граматичного та стилістичного рівнів, присутніх в аналізованому тексті.	2
3.	Використання відповідної термінології при усному представленні роботи.	1

6.3. Форми проведення модульного контролю та критерії оцінювання

Модульний контроль проводиться:

- у формі творчого письмового завдання. Від максимально можливої кількості балів – 25 за кожну лексичну чи суттєву граматичну помилку знімається 1 бал, за стилістичну, незначну граматичну, орфографічну помилку знімається 0,5 бала, за кожну неправильну постановку наголосу – 0,25 бала, за невідповідність виконаного завдання темі знімається 1-5 балів залежно від ступеня змістових похибок.

6.4. Форми проведення семестрового контролю та критерії оцінювання.

Згідно з навчальною програмою семестровим контролем у 7 та 8 семестрах є **залік**.

Залік виставляється за результатами отриманого студентом рейтингу, який включає бали за відвідування, поточну роботу студента на практичних заняттях, виконання самостійної роботи, модульні контрольні роботи.

6.6. Шкала відповідності оцінок

Рейтингова оцінка	Оцінка за стобальною шкалою	Значення оцінки
A	90-100 балів	Відмінно – відмінний рівень знань (умінь) у межах обов'язкового матеріалу з, можливими, незначними недоліками.
B	82-89 балів	Дуже добре – достатньо високий рівень знань (умінь) у межах обов'язкового матеріалу без суттєвих грубих помилок
C	75-81 балів	Добре – в цілому добрий рівень знань (умінь) з незначною кількістю помилок
D	69-74 балів	Задовільно – посередній рівень знань (умінь) із значною кількістю недоліків, достатній для подальшого навчання або професійної діяльності
E	60-68 балів	Достатньо – мінімально можливий допустимий рівень знань (умінь)
FX	35-59 балів	Незадовільно з можливістю повторного складання – незадовільний рівень знань, з можливістю повторного перескладання за умови належного самостійного доопрацювання
F	1-34 балів	Незадовільно з обов'язковим повторним вивченням курсу – досить низький рівень знань (умінь), що вимагає повторного вивчення дисципліни

**7. НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНА КАРТА ДИСЦИПЛІНИ
«Критичне й аналітичне читання французькою мовою»**

Разом: 30 год.:

7 семестр: практичні заняття – 20 год., самостійна робота – 8 год., модульний контроль – 2 год., семестровий контроль: залік.

8 семестр: практичні заняття – 20 год., самостійна робота – 8 год., модульний контроль – 2 год., семестровий контроль: залік.

Тиждень	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
	7 семестр										
Змістові модулі	Модуль 1										
Бали за присутність	10										
Бали за роботу на практичних	100										
Самостійна робота	5										
Модул.контр. робота	25										
Кількість балів за модуль	140										
Разом за семестр	140										
Коефіцієнт	1,4										
Підсумковий контроль	залік										

8. РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА

Основна література:

1. Les actualités françaises prises des journaux «Le Monde» et «Le Monde Diplomatique», «Le Point», «Le Figaro».
2. <https://short-edition.com/fr/oeuvre/mademoiselle-turbot>
3. <https://short-edition.com/fr/oeuvre/cinemascope-de-la-nuit>
4. <https://short-edition.com/fr/oeuvre/le-lynx>
5. <https://short-edition.com/fr/oeuvre/ma-fee-3>
6. <https://short-edition.com/fr/oeuvre/rer-rdv>

Додаткова література:

1. Ануфрієва І. Л. Французька мова : практикум з аналіт. читання та граматики / І. Л. Ануфрієва. – Харків: Нар. укр. акад., 2016.
2. Бацевич Ф., Кочан І. Лінгвістика тексту: підручник. Львів: ЛНУ імені Івана Франка, 2016. 316 с.
3. Божко І. С. Stylistique française = Стилїстика французької мови : навчально-методичний посібник зі стилїстики для студентів IV курсу / І. С. Божко. – Суми : СумДПУ імені А.С. Макаренка, 2020. – 100 с.
4. Бубняк Г.М., Бубняк Р.А., Косович О.В., Пежинська О.М. Lire et comprendre Навчально-методичний посібник. – Тернопіль: ТНПУ імені В. Гнатюка, 2021. – 116 с.
5. Кость Г. La stylistique française = Стилїстика французької мови, ЛНУ імені Івана Франка, 2017.
6. Dansereau D. M. Variations stylistiques : cours de grammaire avancée, Yale University Press, 2016.
7. Delord, R. (s.d). Méthodologie - Rédiger une fiche de lecture. – Repéré du site http://monnet-col.spip.acrouen.fr/IMG/pdf/pdf_Methodo_-_rediger_une_fiche_de_lecture2.pdf
8. Gausser, M. Lire pour apprendre, lire pour comprendre. Dossier de veille de l'IFÉ, n°101. Lyon : ENS de Lyon, 2015.

9. ДОДАТКОВІ РЕСУРСИ

1. <http://www.lepointdufle.net>
2. <http://www.bonjourdefrance.com>
3. <http://www.etudes-litteraires.com>
4. <http://www.francaisfacile.com>
5. <http://www.podcastfrancaisfacile.com>
6. <http://www.didieraccord.com>
7. <http://image.l.hjfile.cn/file/201112/201112047242297179.pdf>